



Монахиня Кассия (Т. А. Сенина)

СЛОВО ЛЬВА МАТЕМАТИКА И ФИЛОСОФА, СКАЗАННОЕ НА ПРАЗДНИК БЛАГОВЕЩЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ, 25 марта 842 г.

Перевод с древнегреческого и комментарий

Лев Математик, один из самых ярких деятелей IX в.¹, в 840–843 гг. занимал Солунскую кафедру в сане архиепископа. Родственник, вероятно племянник, знаменитого Иоанна Грамматика, последнего иконоборческого патриарха (837–843 гг.)² и, по сути, «автора» второго иконоборче-

ства³, Лев был поставлен на кафедру Фессалоник во время патриаршества Иоанна и пробыл на ней до Торжества Православия, после чего был низложен⁴. От

³ См.: Лурье В. М. (при участии Баранова В. А.). История византийской философии. Формативный период. Санкт-Петербург, 2006. С. 466–467; там же и ссылки на новейшую библиографию вопроса.

⁴ Афиногенов Д. Е. Константинопольский Патриархат и иконоборческий кризис в Византии (784–847). М., 1997. С. 87–100, считает, что в 843 г. были низложены все иконоборческие клирики, в том числе те, которые раскаивались в том, что примкнули к еретикам. Эта точка зрения вызвала некоторую критику – в рецензиях: Бармин А. В. Византийский временник 59 (84). 2000. С. 251; Асмус В. Богословский вестник 4. 2004. С. 502–507; а так же у Zielke В. Methodios I. (843–847) // Die Patriarchen der ikonoklastischen Zeit... S. 183–260 (по вопросу о низложении иконоборцев см. s. 231–244), также не присоединяется к мнению Афиногенова и предполагает, что одной из причин низложения Льва Математика могло быть его родство с Иоанном Грамматиком (р. 244). По-видимому, вопрос требует более детального исследования. Как бы то ни было, Лев лишился Солунской кафедры и вернулся в Константинополь; однако то, что он был родственником последнего иконоборческого патриарха, не прославился исповедничеством во время гонений на православие и даже успел побыть иконоборческим епископом, не помешало ему стать при императоре Михаиле III главой Константинопольского Университета и пользоваться большим уважением у современников за свою высокую ученость и благочестивую жизнь; источники, в

¹ Библиографию см.: Prosopographie der Mittelbyzantinischen Zeit. Erste Abteilung (641–867) / Ed. R.-J. Lilie, C. Ludwig, Th. Pratsch, I. Rochow. Berlin, 1998. № 4440. На мой взгляд, лучший на сегодняшний день биографический очерк, посвященный Льву Математику, сделал Поль Лемерль: Lemerle P. Le Premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X^e siècle. Paris, 1972. (Bibliothèque Byzantine: Études, 6) S. 148–176 (Chap. VI: Léon le Philosophe (ou le Mathématicien) et son temps); англ. пер.: Lemerle P. Byzantine Humanism. The First Phase. Notes and remarks on education and culture in Byzantium from its origins to the 10th century. Canberra, 1986. (Byzantina Australiensia, 3) P. 171–204.

² Библиографию о нем можно найти в Prosopographie der Mittelbyzantinischen Zeit... № 3199, 3304. См. также: Lilie R.-J. Ioannes VII. (837–843) // Die Patriarchen der ikonoklastischen Zeit. Germanos I. – Methodios I. (715–847) / Hrsg. R.-J. Lilie. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; N. Y.; Paris; Wien, 1999. (Berliner byzantinistische Studien, 5) S. 169–182; Lourié B. Qu'est-ce que l'Hylilas? // Studia Patristica 34. 2001. P. 168–169.

этого периода его жизни сохранилась проповедь, которую он произнес в Фессалониках на праздник Благовещения Пресвятой Богородицы в 842 г.⁵

Лев подражает великому проповеднику IV в. св. Григорию Богослову: несмотря на то, что проповедь посвящена Благовещению, Математик начинает очень издавна, как это часто делает и св. Григорий⁶ – рассказывает вообще о великих

том числе резко антииконоборческие, отзываются о нем на удивление благоприятно. Например, один из хронистов пишет: «Лев досконально изучил науки, познал философию и ее сестер – арифметику, геометрию, астрономию, а также многославную музыку – и благодаря большому прилежанию, несуетной жизни и величию своей природы превзошел все их так, как никому другому не удалось хотя бы одну. ... Прибыв после рукоположения в Фессалоники, он заставил всех чтить и уважать себя за добродетель» (Продолжатель Феофана. Жизнеописание византийских царей / Пер., статьи, коммент. Я. Н. Любарского. М., 1993. (Литературные памятники) С. 80–82; а Константинопольский Синаксарь упоминает Льва во святых: *Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae* / Ed. C. De Smedt, I. De Backer, F. Van Ortoy, I. Van den Gheym, H. Delehay, A. Poncelet (Bruxellis, MDCCCXCII; электронное изд.: Cambridge, 2002) 178.35–36 (30 октября ст. ст.). Интересно отметить, что произнесенная им гомилия сохранила в названии за Львом титул архиепископа.

⁵ Греческий текст был опубликован В. Лораном, с комментариями исторического характера: Laurent V. Une homélie inédite de l'archevêque de Thessalonique Léon le Philosophe sur l'Annonciation, 25 mars 843 // *Mélanges E. Tisserant*. II. Città del Vaticano, 1964. (Studi e Testi, 232) P. 281–302 (сам текст – p. 297–302).

⁶ Например, в гомилии на Рождество Христово (Слово 38-е), где он сначала богословствует о Св. Троице, затем обозревает всю историю сотворения мира и грехопадения первых людей, а переходя непосредственно к теме праздника Рождества, замечает: «Но что нам до этого? – скажет, может быть, какой-нибудь чрезмерно ревностный любитель праздников. Гони коня к цели – будь-ка мудрствуй о том, что относится к празднику, и для чего мы собрались ныне. – Так и сделаю, хотя начал несколько отдаленно, к чему принужден усердием и словом» (Святитель Григорий Бого-

церковных праздниках, особенно останавливаясь на Пятидесятнице и углубляясь в значение седьмого дня и символизма чисел, причем, говоря о Рождестве Христовом (§ 2) и о Пятидесятнице (§ 3), приводит обширные цитаты из св. Григория⁷, что неудивительно – ведь Григорий Богослов был таким автором, которого образованные византийцы знали прекрасно и могли цитировать наизусть наравне со Св. Писанием.

Издатель текста В. Лоран заметил, что из этой проповеди «верный народ получил лишь очень скудную пищу для своей веры»⁸, имея в виду, что проповедник уделил очень мало внимания собственно празднику Благовещения. Действительно, Лев посвящает Благовещению сравнительно малую часть своей проповеди (§ 5) и, похвалив праздник в самых превысших выражениях⁹, как бы извиняясь, добавляет, что сказал бы о нем больше, если б раньше не потратил время на рассказ о других вещах¹⁰. Но нельзя сказать, что паства архиепископа осталась без духовной пищи, или что эта пища была «скудной»: ведь Лев рассказывает кратко и о других великих праздниках – Пятидесятнице и Рождестве Христовом, раскры-

слов. Собрание творений. Минск; М., 2000. Т. 1. С. 638; греч. текст: PG 36. Col. 321, l. 27–33); то же самое в Слове 45, «На Святую Пасху» (Там же. С. 810; греч. текст: Ibid. Col. 636, l. 18–23).

⁷ Пример см. в прим. 14 к переводу гомилии.

⁸ Laurent. Une homélie inédite... P. 281.

⁹ Употребляя эпитеты из «Слова на Святую Пасху» св. Григория Богослова; см. прим. 42 к переводу гомилии.

¹⁰ Это извинение может показаться несколько странным, поскольку Лев на этом вовсе не оканчивает проповедь, а говорит еще столько же, даже чуть больше (идущие далее § 6–8 гомилии занимают 95 строк текста, тогда как предшествующие § 1–5 – 89 строк). Но видимо, рассказ о чуде, которому посвящена вторая часть гомилии, изначально входил в планы проповедника.

вая их духовное значение для христиан, а вторую часть проповеди (§ 6–7) посвящает чуду, случившемуся на Благовещение в Фессалониках между 491-м и 510–515 гг.¹¹; это чудо само по себе весьма поучительно, так же как дальнейшая история жизни девочки, с которой оно произошло.

Особый интерес представляет в рассказе об исцелении девочки упоминание икон Богоматери и св. Димитрия Солунского – именно по их изображениям, висевшим в крестильне, исцеленная узнала тех, кто явился ей во сне. Произнося свою проповедь, Лев был иконоборческим епископом, и дело происходило в 842 г., когда последний иконоборческий император Феофил уже умер (20 января 842 г.), но до восстановления иконопочитания (11 марта 843 г.) оставался еще почти целый год. Тем не менее, похоже, ни архиепископ Солунский, ни его паства не испытывали особого смущения по поводу участия икон в чуде исцеления. Это, с одной стороны, может говорить о том, что в Византии уже ожидалась смена церковного курса¹², а с другой стороны, являться дополнительным свидетельством того, что иконоборчество при Феофиле

было все же не таким суровым и непримиримым, как при Льве Армянине и как это впоследствии представляли хронисты¹³; в любом случае, мы видим, что Лев Математик вовсе не был убежденным иконоборцем¹⁴.

Характеристика гомилии, данная как ее издателем, так и П. Лемерлем – «странная» проповедь¹⁵, слово «больше

¹³ Судя по всему, суровое отношение к иконопочитателям (как, например, ко св. Евфимию Сардскому в 831 г. или свв. Феофану и Феодору Начертанным в 836 г.) при Феофиле проявлялось достаточно избирательно и не по чисто религиозным, а, скорее, по религиозно-политическим мотивам, как заметил Д. Афиногенов (Афиногенов Д. Е. «Повесть о прощении императора Феофила»... С. 52–53); См. подробнее: Sénina T. A. (moniale Kassia). La confession de Théophane et Théodore les Graptoi: remarques et précisions // *Scrinium*. T. 4: Patrologia Pacifica. Selected papers presented to the Western Pacific Rim Patristics Society 3rd Annual Conference (Nagoya, Japan, September 29 – October 1, 2006) and other patristic studies / Ed. V. Baranov, B. Lourié (2008) P. 260–298.

¹⁴ Впрочем, во время второго периода иконоборчества иконы даже при Льве Армянине далеко не всегда уничтожали; чаще всего довольствовались тем, что принуждали вступить в евхаристическое общение с иконоборческим патриархом (см., напр.: Житие преподобного отца нашего Константина, что из иудеев. Житие св. исповедника Никиты, игумена Мидийского / Пер., сост., статья: Афиногенов Д. Е. М., 2001. (Святоотеческая письменность) С. 130–131, § 40–41 Жития св. Никиты; или даже просто перестать открыто учить и говорить об иконопочитании, перемена же взглядов на иконопочитание была необязательной. Эта мера была придумана в 816 г. и оставалась в силе до конца правления Льва Армянина (см., напр.: Доброклонский А. П. Преп. Феодор, исповедник и игумен Студийский. Одесса, 1913. Т. 1. С. 781–787, 807–812; Pratsch Th. Theodoros Studites (759–826) – zwischen Dogma und Pragma. Der Abt des Studiosklosters in Konstantinopel im Spannungsfeld von Patriarch, Kaiser und eigenem Anspruch. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; N. Y.; Paris; Wien, 1998. (Berliner byzantinistische Studien, 4) S. 238–247.

¹⁵ Laurent. Une homélie inédite... P. 281; Лемерль также характеризует гомилию как «tout à fait singulière» (Lemerle. Le Premier humanisme byzantin... P. 157).

¹¹ См.: Laurent. Un homélie inédite... 290–291.

¹² Возможно, она ожидалась уже в последние годы жизни Феофила: в Житии св. Иоанникия Великого описан разговор преподобного со св. Евстратием Агаврским, в котором Иоанникий предсказывает скорую смерть императора, низложение Иоанна Грамматика и избрание в патриархи св. Мефодия (См. издание Van den Gheyn J.: Petri Vita Ioannicii // *Acta Sanctorum*. Novembris. II.1 430–431, § 69, и Sabae Vita Ioannicii // *Ibid.* 371–372, § 46). Д. Афиногенов считает, что сам Феофил «предвидел, как будут развиваться события после его кончины – а именно, что Иоанн и его иконоборчество будут первыми, чем пожертвует новое правительство» (Д. Е. Афиногенов. «Повесть о прощении императора Феофила» и Торжество Православия. М., 2004. (Scrinium Philocalicum, IV) С. 53).

эрудита, чем пастыря», которое «не является большой заботы о поучении» паствы, представляет собой «больше творение ученого и любознательного антиквария, нежели благочестивого духовного лица»¹⁶, и «оставляет у нас довольно плохое впечатление о религиозном проповеднике», «ученике Пифагора»¹⁷, – как мне представляется, необоснованно. В той части гомилии, которая показалась французским исследователям наиболее «странной», Лев Математик почти дословно цитирует св. Григория; эти параллели не были замечены ни Лораном, ни Лемерлем¹⁸. Вероятно, если бы эти ученые заметили, что Лев местами буквально составляет свою проповедь из цитат, взятых из наиболее известных гомилий св. Григория¹⁹, это навлекло бы на проповедника не менее суровую критику – в несамостоятельности и т. п. Но интертекстуальность вообще была свойственна творениям византийцев: они думали цитатами и знали наизусть огромные объемы текстов – не только Св. Писания²⁰,

но и отцов Церкви, как видно на примере проповеди Льва Математика. Разумеется, его слушатели должны были узнать цитаты из проповедей св. Григория; однако то, как мастерски Лев соединяет их между собой, должно было бы вызвать, скорее, восхищение, а вовсе не порицание.

В подобных гомилиях мы имеем дело вовсе не со «странностями», а с определенным стилем, который был привычен византийцам. Разумеется, творения проповедников того времени отличались от проповедей, которые можно услышать с церковных амвонов в наши дни; что современным людям кажется излишеством, то византийцам представлялось изящным и приятным; впрочем, по моему мнению, для любителей философии и словесности оно является таковым и сейчас. Так, св. Григорий Богослов в «Слове на Пятидесятницу», приступая к рассуждениям о символике чисел – которые как раз почти дословно воспроизводит Лев Математик и за которые он подвергся критике со стороны современных исследователей, – замечает: «Надобно сказать и то, что составляет предмет исследования любословов, чтобы этим присоединить к торжеству как бы некоторое услаждение, хотя слово наше и уклонится через то несколько от предмета»²¹.

¹⁶ Lemerle. Le Premier humanisme byzantin... P. 157.

¹⁷ Laurent. Une homélie inédite... P. 286.

¹⁸ Я посвятила этому вопросу отдельную заметку: Sénina T. A. (moniale Kassia). Le Philosophe et le Théologien: à propos de l'homélie de Léon le Mathématicien sur l'Annonciation // Scrinium. T. 4: Patrologia Pacifica... P. 328–333.

¹⁹ Которые до сих пор по уставу читаются на утрени в праздники Пасхи, Рождества Христова и Крещения.

²⁰ Это становится очевидным при чтении практически любой проповеди византийского отца; напр., из оглашений современника Льва Математика св. Феодора Студита видно, что он прекрасно знал и помнил наизусть не только новозаветные, но и ветхозаветные книги. Подобная практика являлась следствием «поучения» в Божественных Писаниях – одного из главных монашеских деланий, в результате которого монахи заучивали наизусть целые книги; см.: Лурье В. М., Призвание Авраама. Идея монашества и ее во-

площение в Египте. СПб., 2000. (Богословская и церковно-историческая библиотека) С. 48–53.

²¹ Слово 41. На Святую Пятидесятницу // Григорий Богослов, Собрание творений... Т. 1. С. 698 (греч. текст: PG 36. Col. 429, l. 30–33).

Блаженного Льва, архиепископа Фессалоникского,
слово на Благовещение Пресвятой Богородицы¹

/ф. 131^в/ 1. Каждому из священных праздников Владыки, совершаемых в честь Него, боголюбивейшие братия, назначено свое имя от происшедшего в нем: таким образом названы, скажем, Пасха, Вознесение, Пятидесятница, Рождество² и Светы³ или Богоявление.

2. Пасха, которую мы немного спустя будем праздновать⁴, именуется у евреев на их языке великий и священный Фасек⁵; означает же это слово «переход», исторически – по причине бегства и переселения из Египта в землю Хананейскую, духовно же – по причине перехода от тьмы (ибо так толкуется Египет) ко свету благочестия и от дольного к горнему, и выхода и восхождения к земле обетования⁶. Вознесение же <означает> восхождение на небо Спасителя Христа и совознесение с Ним начатка нашего смещения⁷.

¹ В наклонных скобках обозначены листы рукописи, как они даны в публикации В. Лорана. Слова, данные в угловых скобках, вставлены для лучшего понимания текста. Перевод прямых и косвенных цитат из Св. Писания в тексте гомилии и в примечаниях даю свой, не согласуясь с синодальным, так как последний не вполне отражает греческий оригинал.

² Лев здесь и далее употребляет при наименовании праздника вместо Γέννησις слово Γενέθλια – более архаичное название Рождества, которое употребляет св. Григорий Богослов; см., например, его Слово 38, «На Богоявление или на Рождество Спасителя».

³ «Светы» – другое название праздника Богоявления или Крещения Господня, обычное для византийцев.

⁴ В 842 г. Пасха пришлась на 2 апреля, т. е. Лев говорил свое слово за неделю до ее наступления, в Лазареву субботу, перед Неделями вайи.

⁵ τὸ Φασέκ – Лев употребляет тут слово, которым обозначается еврейская Пасха в греческом переводе II Паралип. 30: 1–2, 5, 15, 17–18, вариант Φασέχ – 35: 1, 6–9, 11, 13, 16–18; см. также Иерем. 38: 8. В других местах Св. Писания соответствующее еврейское слово переводится греческим Πάσχα.

⁶ От начала параграфа до этого места текст содержит цитату и частично перифраз из 45-го слова св. Григория Богослова, «На Святую Пасху» (PG 36. Col. 636, l. 27–33; рус. пер.: Григорий Богослов. Собрание творений... Т. 1. С. 811).

⁷ Аллюзия на Рим. 11: 16.

/ф. 132^в/ 3. Пятидесятый же день чтут евреи, чтим и мы, как есть у евреев и иное нечто, совершавшееся с ними образно⁸, таинственно же у нас содеваемое; ибо в Пятидесятницу мы празднуем пришествие Духа, а сыны еврейские почитают число семь по Моисееву закону, пифагорейцы же впоследствии <почитали> четверку, а последователи Симона и Маркиона – восьмерку и число тридцать, называя их равночисленными зонам⁹. Итак, евреи почитают седьмой день, и это почитание у них касается не только дней, но и седмиц, и годов, и седмиц лет¹⁰. И вот, в днях они почитают субботу, ибо она является седьмым днем, <считая> от первого; в годах же – каждый седьмой год <как год> отпущения¹¹; седмицы же дней рождают избранный святой Пятидесятный день, ибо число семь, само на себя слагаемое, составляет 49¹². Поэтому им нужно было в этот день совершать празднование, если действительно, как они полагают, они хотели чтить седьмой день. И поскольку закон, изображая истину, представляет <ее> в тенях¹³, Дух учредил прилагать один день к 49 и праздновать Пятидесятницу,

⁸ Ср. 1 Кор. 10: 11.

⁹ Об этих учениях говорится у св. Иринея: Св. Иринея Лионский. Творения. М., 1996. (Б-ка отцов и учителей Церкви) С. 21–23 (Пять книг обличения и опровержения лжеименного знания. Кн. 1. Гл. 1).

¹⁰ См., напр.: Исх. 34: 21; Втор. 5: 12–15; 15: 1–3, 12; 16: 9–12; Лев. 25: 2–7.

¹¹ См. Втор. 15: 1–3.

¹² При переводе чисел буквенным обозначением, данным в рукописи, соответствуют арабские цифры, а словесным обозначениям – словесные.

¹³ σκιαγραφεῖ, по-церковнославянски – «сеннопишет»; ср. Евр. 10: 1. «Сеннописанный» – традиционный эпитет для ветхозаветных писаний; см., напр., у св. Григория Богослова в 40-м Слове, «На Святое Крещение» (PG 36. Col. 364, l. 46–49): φῶς τὸ τυπικὸν καὶ σύμμετρον τοῖς ὑποδεχομένοις, ὁ γραπτὸς νόμος, σκιαγραφῶν τὴν ἀλήθειαν, καὶ τὸ τοῦ μεγάλου φωτὸς μυστήριον; или ирмос 5-й песни первого канона на утрени праздника Рождества Пресвятой Богородицы (8 сентября): ὁ σενнописанный мράкз гаданій разорнѣх [точнее, разорнѣхъ: О σκιαγράφον ἀλὺν αἰνιγμάτων, σκεδάσας], ἡ βῆρνήхъ прнбѣтїемъ ἱστїны, бѣоотроковнїцею ѡзарнѣхъ сердца, ἡ нāсз свѣтомъ твоīmъ, хрїтѣ, настāвн.

как Владыка Бог явил через один прибавленный день, каковой день мы, верные, духовно празднуем¹⁴. Ибо подобно тому, как миновав субботу, седьмой из дней, мы празднуем первый день по порядку в седмице – разумею святой господский день¹⁵, – так, миновав семь седмиц, празднуем и Пятидесятницу, первый день следующей¹⁶ седмицы. Сего ради и Господь наш Иисус Христос восстал из мертвых в день воскресный, да мы, верующие в Него и совосстающие с Ним, миновав этот седмочисленный¹⁷ и гибнущий мир, взы-

¹⁴ От начала параграфа до этого места текст содержит цитаты и перифразы из 41-го Слова св. Григория Богослова, «На Святую Пятидесятницу» (PG 36. Col. 436, l. 7–11, 15–16; 429, l. 33–38, 49–50; 432, l. 1–4, 6–8, 15–18; рус. пер.: Григорий Богослов. Собрание творений... Т. 1. С. 698–700). Приведем здесь пример параллелизма между гоимлией Льва и Словом св. Григория (параллельные места выделены жирным шрифтом):

Εβραίων δὲ παῖδες τὴν ἑβδομάδα τιμῶσιν ἐκ τῆς Μοϋσέως νομοθεσίας καὶ οἱ Πυθαγορικοὶ δὲ τὴν τετρακτὺν ὕστερον καὶ τὴν ὀγδοάδα καὶ τὴν τριακάδα οἱ ἀπὸ Σίμωνος καὶ Μαρκίωνος, οἷς δὴ καὶ ἰσαριθμοὺς αἰῶνας ἐπονομάζουσι. Τιμῶσι δ' οὖν Ἑβραῖοι τὴν ἑβδόμη· ἡ τιμὴ δὲ αὐτοῖς οὐκ ἐν ἡμέραις μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς ἑβδομάδας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς καὶ εἰς ἑβδομάδας ἐνιαυτῶν φθάνουσα. (Laurent. Une homélie inédite... 297–298, l. 16–21.)

Τὴν ἑβδομάδα τιμῶσιν Ἑβραίων παῖδες, ἐκ τῆς Μοϋσέως νομοθεσίας, ὥσπερ οἱ Πυθαγορικοὶ τὴν τετρακτὺν ὕστερον, ἣν δὴ καὶ ὄρκον πεποιήνται καὶ τὴν ὀγδοάδα καὶ τριακάδα, οἱ ἀπὸ Σίμωνος καὶ Μαρκίωνος, οἷς δὴ καὶ ἰσαριθμοὺς τινὰς αἰῶνας ἐπονομάζουσι. ... Ἡ τιμὴ δὲ αὐτοῖς οὐκ ἐν ἡμέραις μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς φθάνουσα. (PG 36. Col. 429, l. 33–38, 49–50)

Полное сопоставление параллельных мест см. в моей заметке: Sénina. Le Philosophe et le Théologien...

¹⁵ Другими словами, воскресенье.

¹⁶ Буквально: «другой, иной» (ἐτέρας).

¹⁷ Или: кратный семи, ἑβδοματικόν; Лев имеет в виду (и ниже развивает эту мысль) то, что нынешний сотворенный мир должен окончиться через «семь веков», а затем наступит бесконечный «восьмой век» — вечность, подобно тому как воскресенье является одновременно первым и восьмым днем, днем вечности. Подобная трактовка характерна для святых отцов Православной церкви; см., например, Слово 44-е св. Григория Богослова, «На неделю новую» (PG 36. Col. 612–613, § 5; рус. пер.: Григорий Богослов. Собрание творений...

скуем иного¹⁸, пребывающего¹⁹, в котором, как нетленные в нетленном, будем устраивать нетленные празднества²⁰, где Владычный день первым /f. 132^v/ и единым называется, по причине нескончаемого²¹ века. Называется же он и восьмым, ради прошедшей перед ним седмицы дней и временной²² субботы; ибо образ²³ будущего века есть восьмой день, который и у иудеев было установлено чтить в день Пятидесятницы как бы в образе²⁴, хотя они и доныне слепы, не ведая не говорю — только Духа, но и буквы Священного Писания²⁵. Сего ради, как прежде сказано, и Господь наш Иисус Христос в восьмой и первый из дней воскрес из мертвых; таким же образом и в первый и восьмой день <семи> седмиц, который есть Пятидесятница, пришел к нам Святой Дух, да научимся, ради чего мы в жизни сей телесно и

Т. 1. С. 798); в богослужении Антипасхи или Фоминой недели говорится, что этот воскресный день (восьмой после Пасхи и первый в новой седмице) являет собой «образ века» (канон на утрени, песнь 7-я, 1-й тропарь), а в синаксаре праздника сказано: «...настоѡща недѣла, ѡже глаголаше бы воистиннѣ и ѡсмаѡ и перваѡ. Ѳсмаѡ оубо, ѡкѡ ѡ пѡсхи: перваѡ же, ѡкѡ начало дрѡгнѣх. И Ѳсмаѡ пѡкн: ѡкѡ во Ѳбразѣ вѣннѡетѣѡ безконѣчнагѡ Ѳнагѡ днѣ, ѡже вѣ бѡдѡщемѣ вѣцѣѣ, ѡже перѡый и ѣднѣнѣ бѡдетѣ вѣѡкѡ, нн нѡщѣю разѣѣкаемѣ» (Трѡѡдѣ цѣѣтнѡѡ. М., 1999. ѡд. ѡбор.). О символике числа восемь в византийском богословии см.: Podskalsky G. Zur Symbolik des achten Tages in der griechisch-byzantinischen Theologie // Fest und Alltag in Byzanz. Festschrift für Hans-Georg Beck zum 18. Februar 1990 / Hrsg. G. Prinzing, D. Simon. München, 1990. S. 157–166, 216–219.

¹⁸ ἄλλον ἐπιζητοῦμεν; ср. Евр. 13: 14* (астериксом здесь и далее обозначаются параллели, уже отмеченные издателем гоимлии).

¹⁹ «Пребывающий», μένων — обычный эпитет для вечного, небесного, см. 1 Пет. 1: 23; 2 Кор. 3: 11; Евр. 10: 34.

²⁰ τὰς ἀφθάρτους ἑορτὰς συστήσομεθα; ср. Пс. 117: 27: συστήσασθε ἑορτὴν.

²¹ Пребывающего, τὸν μένοντα.

²² τὸ χρονικὸν σάββατον; имеется в виду суббота как седьмой день недели, относящийся к земному времени и исчислению, в отличие от вечного «субботства», о котором говорится в Евр. 4: 8–10.

²³ εἰκὼν.

²⁴ ὥς ἐν τύπῳ.

²⁵ Таким образом, иудеи не понимают правильно не только духовного, но даже буквального смысла Писания; ср. 2 Кор. 3: 6–16.

духовно празднуем²⁶, чтобы по окончании этого седмочисленного²⁷ мира бесконечно праздновать в веке, превышающем время и меру, <и> настолько, по сказанному, уготоваем дела наши к исходу²⁸, чтобы *дать часть семи и восьми*, как думает и Соломон²⁹. И как в седмицах, так и в годах, складывая число семь само на себя и миновав сорок девять лет, <иудеи> празднуют пятидесятый год, через что Закон прикровенно указывает³⁰ на первый и восьмой день будущего века. Называют же они этот год юбилеем³¹, в который дается отдых³² земле, свобода рабам и оставление купленных имений³³. Хотя мы и растянули немного слово о святой Пятидесятнице, но было необходимо яснее доказать вам и одержавшие иудеев мрак и неведение совершившегося у них, и благодать Божию к верным, как Он свыше и издревле руководствовал и приводил <нас>, поучая через Свои Священные Писания, что не подобает верным целиком быть поглощенными настоящей жизнью и происходящими в ней вещами, как будто они неизменны³⁴; ибо настоящее представляет собой образы, чрез которые как бы *в зеркале и гадательно*, как сказал Апостол³⁵, мы видим отраженную истину

²⁶ καὶ πνευματικῶς ἑορτάζομεν; ср. у св. Григория начало § 2 «Слова на Святую Пятидесятницу»: Διὰ ταῦτα μὲν οὖν ἑορταστέον πνευματικῶς (PG 36. Col. 429, l. 29).

²⁷ См. выше прим. 17.

²⁸ Ср. Откр. 14: 13.

²⁹ См. Еккл. 11: 2*. Фраза содержит небольшую цитату и перифразы из слова св. Григория Богослова, «На Святую Пятидесятницу» (PG 36. Col. 432, l. 18–23).

³⁰ Буквально: «намекает».

³¹ Или «год отпущения»; см. Лев. 25: 8–13.

³² Буквально: «отпущение», ἄφεσις. В год юбилея Закон предписывал не сеять и не пахать землю, но питаться тем, что она сама собой произрастит (Лев. 25: 11–12).

³³ В юбилейный год полагалось каждому возвратиться в свою землю (Лев. 25:10,13) и возвратить прежним хозяевам земли, которые те продали потому, что обеднели (Лев. 25:25–28,31). Фраза содержит цитату из слова св. Григория Богослова «На Святую Пятидесятницу» (PG 36. Col. 432, l. 8–11).

³⁴ Или: «пребывающи», имеется в виду – вечно.

³⁵ Ср. 1 Кор. 13: 12*.

грядущего, /f. 133^r/ чтобы нам не утомимо поспешать, проявляя всяческое усердие³⁶.

4. Рождество же <именуется так> из-за рождения по плоти Бога-Слова. Некоторые из отцов называли его и Богоявлением³⁷, поскольку тогда по естеству невидимый Бог чрез плоть явился миру. По обычаю же Богоявлением принято называть Крещение Господне – или потому, что <тогда> впервые явился Бог, свидетельствуя Христа от Отца, что Крещаемый есть по естеству Сын Отца и Бог от Бога, хотя и крещается ныне, видимый как человек; или потому, что тогда мы были посвящены в таинство божества Святой Троицы, когда Христос как Сын получал свидетельство <Своего> сыновства, Отец как Бог свидетельствовал о божестве, Дух же как единосущный возвещал Троицу³⁸.

5. Итак, после того как каждому из праздников дело присоединило имя, <скажем и> о том празднике, который справляем мы ныне, справедливо называемом Благовещением не только ради Святой Девы, как, возможно, кто-то полагает, поскольку Архангел, представ, благовестил Ей бессеменное и вышеестественное зачатие, но также и потому, что возвещенное чрез это чистой Деве Слово, вместе со словом вселившееся в Нее, является основанием всемирной радости. Подобно тому, как чрез Еву происшедший от Евы мир был осужден на скорби, так чрез Богородицу мы, возрожденные для бессмертия Плодом Ее, получили радование. Услышала Ева вследствие малого услаждения вкуса: *В скорбях будешь родить чад*³⁹, – и подобно гангрене, на весь род напозла скорбь⁴⁰. Услышала Богородица: *Радуйся*,

³⁶ Ср. Евр. 6: 11.

³⁷ Богоявлением называли Рождество Христово во времена св. Григория Богослова; его проповедь на этот праздник так и называется: «Слово на Богоявление или на Рождество Спасителя» (Orat. 38, *In theophania* // PG 36. Col. 312–333).

³⁸ См.: Мф. 3: 16–17; Мк. 1: 9–11; Лк. 3: 21–22.

³⁹ Быт. 3: 16*.

⁴⁰ Говоря о грехе Евы, Лев, быть может в связи с тем что произносил проповедь в Великом посту, – делает упор на то, что она соблазнилась плодом с древа познания добра и зла как вкусной пищей, хотя это было только одной из составляющих соблазна: «И увидела жена, что дерево хорошо в пищу, и приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяв от плода его, ела» (Быт. 3: 6). Такой подход достаточно традиционен: отцы Церкви часто подчер-

*Благодатная!*⁴¹ – и весь род человеческий произрастил радость, ибо, как от корня, от воплотившегося в Ней Бога-Слова на всякую плоть распространилась божественная радость. Итак, сей <день> справедливо есть для нас праздников праздник, это торжество торжеств⁴², это источник праздников, ибо от него, как от корня, возросли остальные праздники⁴³, и если бы не потраченное прежде время, я бы рассказал вам о нем многое.

6. Ныне же, оставив это, я поведаю о преславном деле, которое в /f. 133^v/ сей день чудесно совершилось в прежние времена в этом христолюбивом городе. Ибо поскольку чрез знамения и чудеса Бог часто укреплял веру, потому что доказательство знамениями нужно неверующим⁴⁴, у

кивают, говоря о пользе поста, что Адам пал именно потому, что не воздержался от запрещенной пищи; например, старший современник Льва Математика св. Феодор Студит поучал своих монахов, что «невоздержание – мать греха. Ибо и наш прародитель Адам, пока воздерживался в раю от запрещенной пищи, радовался и веселился, исполняясь божественных наставлений и озарений. Когда же не воздержался и прикоснулся к древу преслушания, тотчас был изгнан из рая сладости, и невоздержание сделалось для него матерью смерти» (Преподобный Феодор Студит. Малое оглашение. Слова. М., 2000. (Свято-отеческое наследие) С. 125, Оглаш. XLIX).

⁴¹ Лк. 1: 28*.

⁴² Параллель с 45-м Словом св. Григория Богослова, «На Святую Пасху»: «Пасха! Она у нас праздников праздник и торжество торжеств» (Orat. 45, *In Sanctum Pascha* // PG 36. Col. 624, l. 29–31); эти же слова вошли в ирмос 8-й песни пасхального канона, составленного в VIII в. св. Иоанном Дамаскиным: «Сей нареченный и святой день – един суббот царь и господь, праздников праздник и торжество есть торжеств...». П. Лемерль писал, что «по поводу празднуемого дня Лев, за недостатком вдохновения, ограничивается несколькими банальностями» (Lemerle. *Le Premier humanisme byzantin...* P. 157); мне, однако, представляется, что, хотя бы ввиду употребленных проповедником эпитетов, посвященный Благовещению отрывок гомилии все же нельзя назвать банальным.

⁴³ То есть воплощение Сына Божия, происшедшее в Благовещение, положило начало всем остальным церковным праздникам, связанным с вочеловечением и воскресением Христа; та же мысль выражена в тропаре Благовещению: «Днесъ спасения нашего главизна (τὸ κεφάλαιον, т. е. «главное, суть») и еже от века таинства явление: Сын Божий Сын Девы бывает...»

⁴⁴ Ср. 1 Кор. 14: 22.

которых являемое признаётся скорее, чем умопостигаемое, <и> которые скорее верят чувству, чем удивляются вере, – чтобы не было предано забвению, полностью изгладившись <из памяти> чрез долгое молчание, чудо, некогда совершившееся в сей день в прежние времена в этом христолюбивом Фессалоникийском граде, верно подставив уши, послушайте. Ибо если и всеми людьми оно оставалось незамеченным, но согражданами чуда – имею в виду нас – не должно было предаться забвению, <но>, скорее, суждено было им научить и других, ради славы Божией <и> утверждения веры, по написанному: *Тайну цареву хорошо хранить, дела же Божии открывать славно*⁴⁵.

При Андрее, чья память во святых⁴⁶, который устремился от восхода солнца, из Святого Града, находящегося при реке Евфрат⁴⁷, получить председательство в этом христолюбивом городе после Евдокса⁴⁸, <и> при восшедшем на царство Зеноне⁴⁹ <был возведен> в архиерейское достоинство, больше же времени проходил архиерейское служение при Анастасии⁵⁰, <царствовавшем> после Зенона, – в его время <жила> некая отроковица, достигшая пятнадцатилетнего возраста, еврейка родом, у которой от самого младенчества был связан язык⁵¹ и мертвы ушные каналы, ибо двоица этих членов тела любит один с другим делить болезнь. И родился ли некто с ослабленными ушами, вместе с ушами бывает ослаблена и сила языка; если же язык оказывается бесплодным на слова, вместе с языком бывают бесплодными и уши и не воспринимают слово. Итак, эта отроковица, которая не могла ни слышать, ни говорить, жила возле Фалла, а там был

⁴⁵ Тов. 12: 7*.

⁴⁶ Архиепископ Андрей занимал Солунскую кафедру в конце V – начале VI вв.; См.: Petit L. *Les évêques de Thessalonique* // *Echos d'Orient* 4 (1900–1901). P. 144; Laurent. *Une homélie inédite...* P. 289–291.

⁴⁷ Имеется в виду Иераполис.

⁴⁸ Евдокс был архиепископом Солунским, по видимому, в 480-х гг.; См.: Petit. *Les évêques de Thessalonique...* P. 143; Laurent. *Une homélie inédite...* P. 291–292.

⁴⁹ Император Зенон царствовал в 474–491 гг.

⁵⁰ Император Анастасий Дикор царствовал в 491–518 гг.

⁵¹ Ср. Мк. 7: 35.

храм Диониса⁵², где эллины проводили постыдные фаллические обряды, надме-
ваясь /f. 134^v/ естеством, или, вернее ска-
зать, своими относящимися к нему таин-
ствами глумясь и над его Творцом. И вот
эта упомянутая мною отроковица видит
во сне некоего мужа, одетого в белое, и с
ним благочестивого нрава женщину, и
они вдвоем вывели ее из дома и повели
по большой дороге⁵³, пока не привели ее
вот в этот самый священный дом Влады-
чицы нашей Святой Пречистой Богоро-
дицы⁵⁴ и, поставив ее у южного входа,
сделались невидимы. Она же недоумева-
ла, что ей делать, и, видя, как некоторые
входили для святого крещения, входит
вместе с ними и застаёт нескольких кре-
щаемых; и тотчас она, решив, что пришла
к общественной бане, или побуждаемая
божественным провидением <придти> к

⁵² Культ Диониса в то время был в Византии все еще чрезвычайно популярен и даже получил как бы «новое дыхание»: в V в. Нонн из Хмима написал свою знаменитую «Дионисиаку», которая была столь популярной, что для того, чтобы перебить ее влияние на массы, православные прибегли к до-
вольно-таки необычному средству: известный поэт из ученого окружения св. императрицы Евдокии Кир Панополитанский написал цитатами из «Дионисиаки» христианскую поэму – «Парафразу Евангелие от Иоанна»; авторство Кира, как мне кажется, вполне доказано в интересной работе: Иеромонах Григорий (В. М. Лурье). Время поэтов, или Praeparationes Aegoragiticarum: к уяснению происхождения стихотворной парафразы Евангелия от Иоанна // Нонн из Хмима, Деяния Иисуса / Отв. ред. Д. А. Поспелов. М., 2002. (Scrinium Philocalicum, 1) С. 295–337, там же рассказывается об интеллектуальной атмосфере того времени и о связи «Парафразы» с корпусом «Ареопагитик».

⁵³ κατὰ τὴν λεωφόρον ὁδόν; это была *Via Egnatia*, пересекавшая город с запада на восток; вблизи нее как раз находился тот храм, куда девочка была приведена в сонном видении.

⁵⁴ Как установил В. Лоран (Laurent. Une homélie inédite... Р. 292–294), это был так называемый храм Богородицы «Нерукотворной», базилика, сохранившаяся в Фессалониках до наших дней, где были очень чтимые иконы Богоматери и великомученика Димитрия Солунского; См.: Kourkoutidou-Nikolaïdou E., Tourta A. Wandering in Byzantine Thessaloniki. Athens, 1997. Р. 184–195. Таким образом, именно в этом храме проповедовал Лев Математик на Благовещение 842 г. Еврейский квартал Фалл, где жила девочка, а значит, и храм Диониса находились вблизи ипподрома, к западу от нынешней Πλατεία τῶν δικαστηρίων (Ibid. 295–297).

более истинной <бане>⁵⁵, которой она не желала, ввергает себя вместе с одеждами в крестильню и, погрузившись трижды, выходит из святых вод и видит мужчину и женщину, которые указали ей путь, и они сказали ей: «Услышь и скажи роду твоему». И тотчас она во сне стала слышать и заговорила. Пробудившись же и распалившись желанием выздороветь, она вразумилась чрез явленное во сне и отвергла прежнюю веру в ожидаемую истину⁵⁶. Незаметно от домашних она выходит из дома и, последовав по указанному ей во сне пути и дойдя до этого святилища и святой купели, наполненной водой для некоего из <пришедших> к таинству по имени Василид, приступившего к святому крещению уже старцем и при последнем издыхании, словно по Божию повелению, без всякого препятствия от кого бы то ни было, как во сне, так и наяву, она, сбросив одежды, прыгает в воду, словно вдохновленная Богом, и, представ перед священослужителем, тогда совершавшим таинство над просвещаемыми, – а это был архиерей /f. 134^v/ Андрей, о котором мы чуть раньше упоминали, – приклоняет главу⁵⁷. Архиерей же, или пораженный <такой> отважностью, или скоро восприяв божественное вдохновение, не без воли Божией дерзает на сие и, нисколько не медля, возлагает руку на главу отроковицы и крестит наставленную ко крещению одним лишь сновидением. Она же, выйдя из воды, прежде пораженная <недугом>, на глазах у всех смотревших *тотчас исцелилась*⁵⁸, и говорит и слышит прежде немая и глухая; и она рассказала о сонном откровении, и о том, кто

⁵⁵ То есть к «бане пакибытия», как называется св. крещение. Ср. Тит. 3: 5; апостол Павел употребляет для обозначения бани слово λουτρόν, но святые отцы употребляли слово βαλανεῖον в том же значении (и в отношении обычной бани, и в духовном смысле), особенно часто св. Иоанн Златоуст, называвший «духовной баней» и Церковь в целом (См.: Толкование на Второе послание к Коринфянам, Беседа XV.5 // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. СПб., 1905; репр. М., 2004. Т. 10. Кн. 2. С. 613; греч. текст – PG 61. Col. 510, l. 35–36).

⁵⁶ То есть веру иудеев в еще только грядущего Мессию.

⁵⁷ Буквально: «шею», τὸν αὐχένα.

⁵⁸ Лк. 8: 47.

она и откуда. Воззрев же на некую икону, вместе с другими стоявшую в этой святой крестильне и имевшую на себе различные изображения⁵⁹, указала среди них Владычицу нашу Святую Богородицу и все-славного мученика Димитрия <и> сказала, что это те самые, которые приходили к ней ночью, вопия и с клятвой утверждая: «Клянусь верою христиан, это они!» А назвать имена святых она не могла, откуда, или как, или при каких обстоятельствах она впервые услышала о них; она даже и не знала, святые ли они, но узнала только их начертания. Это совершившееся чудо тогда многих из иудеев побудило уверовать в воплощенного Христа, ибо говорят, что пятьсот иудеев вместе с женами и детьми в самый день Благовещения, когда произошло чудо с отроковицей, записались в оглашенные и, когда настал праздник Воскресения, приняли крещение.

7. Это чудо, достигнув слуха Анастасия, благовернейшего⁶⁰ императора, привело его в такое изумление, что он немедленно послал Фессалоникской Церкви тысячу чистых золотых, которые найдя, как говорят, Аристид⁶¹ полностью растратил за короткое время вместе с накопленным другими восьмьюстами. Прежде же глухонемая иудейка, одновременно с разрешением своих чувств⁶² смывшая с себя неверие, тотчас же обретает и разум гораздо больший своего возраста и силу, превышающую женское естество: она больше никуда не /f. 135^r/ уходила от этого храма, не вкушала ни животной

пищи⁶³, ни елая, ни вина, ни плодов, ни чего-либо другого, прельщающего услаждением, но <питалась> только хлебом, овощами и водой. Она не ела хлеба даром⁶⁴, но содержала себя собственными руками и подавания не просила⁶⁵, и обогащалась благодеяниями⁶⁶, а потому, вследствие добродетельной жизни, удостоилась памяти. Василид, о котором мы упоминали раньше, приняв крещение, по прошествии двух часов окончил жизнь. Отроковица же, научившись через это, что некоторые до старости и пока не приблизятся к смерти, не отваживаются <приступить> к искуплению⁶⁷ из опасения, что снова будут грешить, увлекаемые жизнью, и приняв в ум, что, поскольку она один раз крестилась, то другого крещения ей уже не остается, избрала подвижническую⁶⁸ жизнь, прилежно проводя в молитвах и молениях время жития. Современники называли ее новой Анной⁶⁹ – или потому, что она стяжала благодать пророчества, или потому, что она постоянно находилась при храме.

8. Таковую, братия, радость чуда, увиденную вашими предками, вам же возведенную даровал нам воплощенный Бог-Слово. Да улучим же мы нескончаемую радость со всеми святыми, благодатью Святой и Единосущной Троицы, Бога нашего! Ему слава ныне, и присно, и во веки, веков, аминь!

⁵⁹ Интересно, что Лев здесь употребляет слово *χαρακτήρας*; *ὁ χαρακτήρ* – очень важный термин, употреблявшийся в полемике об иконах: характер, «начертание» – совокупность черт внешнего облика, отличающих изображаемого на иконе от других людей; см., напр.: Шёнборн К. Икона Христа. Богословские основы / Пер. с нем. Е. М. Верещагин. Милан; М., 1999. С. 171–174.

⁶⁰ Буквально: «вернейшего» *πιστοτάτου*.

⁶¹ Аристид был пресвитером во время епископства в Фессалониках Дорофея, епископа Солунского после св. Андрея, в начале VI в.; согласно Л. Пти, Дорофей еще управлял церковью в 520 г.: Petit. *Les évêques de Thessalonique...* P. 144; Аристид сменил его на кафедре не позже 535 г. (Ibid. P. 144–145).

⁶² То есть вместе с освобождением от болезни, связывавшей слух и язык.

⁶³ Буквально: «одушевленных» *ἐμψύχων*, т. е. мяса и рыбы.

⁶⁴ 2 Сол. 3: 8.

⁶⁵ Буквально: «не была нищенкой» *προσαίτης οὐκ ἦν*. Возможно, Лев здесь делает завуалированный выпад против не хотевших работать нищих и попрошайек, которых в изобилии можно было встретить на улицах любого крупного византийского города и особенно возле храмов.

⁶⁶ Ср. 1 Тим. 6: 18.

⁶⁷ То есть ко крещению.

⁶⁸ Буквально: «аскетическую».

⁶⁹ Имеется в виду праведная Анна-пророчица; ср. Лк. 2: 36–37.